

A M B A S S A D E D E F R A N C E A U M A R O C

جائزة الأطلس

19^{ème} édition

2012

PRIX
GRAND ATLAS

الترجمة

الرواية الفرنكوفونية

ROMAN FRANCOPHONE

TRADUCTION

PRÉSIDENTE DU JURY
COLETTE FELLOUS

REMISE DES PRIX : JEUDI 18 OCTOBRE, RABAT

ÉDITORIAL



Le Prix Grand Atlas est placé, pour sa dix-neuvième édition, sous le double signe de la fiction et de la traduction. Une fiction marocaine francophone et la traduction d'un roman du français vers l'arabe seront distinguées parmi les écritures confirmées ou émergentes de la littérature marocaine contemporaine.

Véritable invitation à la lecture, les textes, sélectionnés parmi les oeuvres publiées au cours de ces deux dernières années, composent un portrait vivant du Maroc aujourd'hui. Ainsi l'on croise, de romans en nouvelles, de Ouarzazate à Tanger, du port à la mine, des champs au campus, les figures emblématiques d'un grutier, d'un mineur, d'une mère, d'étudiants, d'enfants, au gré de leurs vies et de leurs rêves.

En miroir de l'écriture, la traduction, geste de création littéraire et condition du dialogue interculturel, donne à lire, en langue arabe, des pages de l'histoire récente du Maroc et des histoires humaines sous la plume de grands auteurs de la littérature francophone.

Pour nous guider dans cet exercice délicat, qui mieux qu'une femme de culture ? Romancière et éditrice, amie des écrivains et des poètes des deux rives de la Méditerranée, productrice de création radiophonique, je remercie Colette Fellous d'avoir accepté de présider le jury de cette édition du Prix Grand Atlas.

Entourée des acteurs essentiels qui promeuvent avec une ardeur sans faille, au quotidien, la littérature contemporaine francophone et arabophone - éditeur, critique, universitaire, libraire, bibliothécaire - elle mènera les débats qui conduiront au choix des lauréats.

Le Prix Grand Atlas s'inscrit dans la politique globale de coopération de l'Ambassade de France au Maroc en faveur de l'écrit et du livre. Trouvant naturellement sa place dans la rentrée littéraire, il exprime notre reconnaissance, à travers les auteurs et traducteurs récompensés, de la vitalité de l'édition francophone marocaine.

Charles Fries

Ambassadeur de France au Maroc

تنعقد جائزة الأطلس الكبير في دورتها الواحدة والعشرين تحت شعار النص القصصي والترجمة. وستشهد هذه الدورة تنويع رواية مغربية فرانكفونية ورواية قصصية أخرى مترجمة إلى اللغة العربية من بين الأقلام التي فرضت نفسها أو الأقلام الناشئة في الأدب المغربي المعاصر.

وباعتبارها دعوة حقيقية للقراءة، ترسم هذه النصوص التي سيتم اختيارها من بين الأعمال المنشورة خلال السنتين الأخيرتين، صورة حية لمغرب اليوم. وذلك من الرواية إلى القصة القصيرة، من ورزازات إلى طنجة، من الميناء إلى المنجم، من الحقول إلى المجمعات السكنية، سنلتقي بشخصيات رمزية كسائق الرافعة وعامل المنجم وأم وطلبة وأطفال يعيشون على إيقاع حياتهم وأحلامهم.

وفي مرآة الكتابة، تسمح الترجمة، وهي حركة إبداع أدبي وشرط للحوار بين الثقافات، بقراءة صفحات من التاريخ الحديث للمغرب ومن التاريخ الإنساني بأقلام كبار من الأدب الفرنسي باللغة العربية.

ولمساعدة تناعلي إنجاز هذه المهمة، ليس هناك ما هو أفضل من الاستعانة بامرأة مثقفة من قبيل الروائية والناشرة وصديقة الكتاب والشعراء من ضفتي البحر الأبيض المتوسط ومنتجة الإبداع الإذاعي كولين فيلوس. أشكرها على موافقتها ترأس لجنة تحكيم هذه الدورة من جائزة الأطلس الكبير.

وستقوم هذه الكتابة بتسيير النقاشات التي سينجم عنها اختيار الفائزين، محاطة في ذلك بثلة من الفاعلين الأساسيين الذين يساهمون يوميا بكل جد واجتهاد في إشعاع الأدب الفرانكفوني والعربي المعاصر - من ناشرين ونقاد وجامعيين وباعة الكتب ومسيري المكتبات -.

وتندرج جائزة الأطلس الكبير في السياسة الإجمالية للتعاون للسفارة الفرنسية بالمغرب لفائدة الكتابة والكتاب. وإذ تجد هذه الجائزة مكانتها بطبيعة الحال في الموسم الأدبي، فهي تعبر عن اعترافنا، من خلال الكتاب والمترجمين الفائزين، بحيوية الإصدارات الفرانكفونية المغربية.

شارل فرييز
سفير فرنسا بالمغرب

JURY

Le Jury se réunira le jeudi 18 octobre à Rabat et les noms des lauréats seront proclamés à la Résidence de France lors d'une conférence de presse.

Colette Fellous - Présidente du jury



Colette Fellous est écrivain, journaliste et éditrice. Née à Tunis, elle a étudié les Lettres modernes à la Sorbonne et a reçu l'enseignement de Roland Barthes à l'École Pratique des Hautes Etudes.

En 2004, elle crée la collection « Traits et portraits » au Mercure de France, qu'elle dirige toujours. Elle est également productrice d'émissions sur France-Culture (« Nuits magnétiques » de 1990 à 1999, puis « Carnet nomade », toujours d'actualité). En 1982, elle se lance dans l'écriture avec *Roma*. Emprunts d'une double culture franco-tunisienne, jouant avec les repères géographiques et chronologiques, ses ouvrages, de *Rosa Gallica* à *Avenue de France* en passant par *Midi à Babylone*, explorent, sous la forme d'un balancement constant entre intérieur et extérieur, entre foyer et ville, les arcanes familiaux.

Bibliographie

- Un amour de frère*, Gallimard, 2011
- Pour Dalida*, Flammarion, 2010
- Plein été*, Gallimard, 2007
- Aujourd'hui*, Gallimard, 2005 - Prix Marguerite Duras 2005
- Dernières nouvelles de l'été*, Elyzad, Tunis, 2005
- Maria Maria*, avec Paul Nizon, Maren Sell éditeurs, 2004
- Ada, tu t'en souviens, n'est-ce pas ?* Inventaire/Invention, 2001
- Avenue de France*, Gallimard, 2001
- Le Petit casino*, Gallimard, 1999
- Amor*, Gallimard, 1997
- Le Petit Palais*, Mille et une nuits, 1995
- Midi à Babylone*, Gallimard, 1994
- Frères et sœurs*, Julliard, 1992
- Rosa Gallica*, Gallimard, 1989
- Calypso*, Denoël, 1987
- Guerlain*, album, Denoël, 1987
- Roma*, Denoël, 1982

Abdellah Baïda - Membre du jury

Agrégé de lettres et titulaire d'un doctorat de littérature, Abdellah Baïda est critique littéraire et professeur à l'université Mohammed V de Rabat. Il a consacré plusieurs travaux à la littérature de langue française, dont son ouvrage *Au Fil des livres, chroniques de littérature marocaine de langue française*. Relançant le dialogue avec des œuvres incontournables - essentiellement francophones -, il cherche à explorer et à faire connaître la littérature marocaine de ce début du XXI^e siècle. A ce titre, il anime régulièrement des rencontres littéraires et publie dans la presse des chroniques consacrées aux nouveautés dans le domaine du livre. En 2012, Abdellah Baïda s'est vu décoré des insignes de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Hakim Daigham - Membre du jury

Hakim Daigham est responsable de la médiathèque de l'Institut français du Maroc à Marrakech. Il coordonne le Concours national de la nouvelle noire de Marrakech, concours littéraire unique en son genre puisqu'il récompense un genre littéraire bien particulier, qui offre une tribune essentielle aux jeunes auteurs marocains. Depuis plus de six ans, Hakim Daigham anime le Club de lecture de l'Institut, partageant son amour des livres avec le public.

Marike Gauthier - Membre du jury

Forte de son expérience à la tête de la branche française d'Abbeville Press, Marike Gauthier lance en 2002 sa propre maison d'édition, Le Passage, dont elle veut valoriser « l'esprit maison en affinité avec ses sujets et ses auteurs ». Eclectique, Le Passage propose un catalogue comprenant trois pôles d'édition : des livres d'art, des romans littéraires et des romans policiers. Très sélectif, le catalogue s'enrichit d'une vingtaine de titres par an. Ce travail d'édition extrêmement pointu a été récompensé par plusieurs prix, le Prix des Deux Magots et le Prix Roger-Nimier en 2004 pour *La Dormeuse de Naples* d'Adrien Goetz, le Prix SNCF du Polar français en 2007 pour *La Chambre des morts* de Franck Thilliez et le Prix Renaudot-Poche en 2010 pour *L'Origine de la violence* de Fabrice Humbert.

Amina Masnaoui - Membre du jury

Amina Masnaoui est directrice de la Librairie Porte d'Anfa, qui a ouvert en 2001 à Casablanca. Passionnée de livres et de lecture, elle a créé un espace dynamique entièrement consacré au bien-être de sa clientèle. Sa librairie se veut un lieu d'échanges, qui accueille régulièrement des signatures et des rencontres d'auteurs. Elle choisit tout particulièrement le jeune public pour lequel elle organise de nombreuses animations. La Librairie Porte d'Anfa tient également chaque année le stand Gallimard au Salon du Livre de Casablanca. Elle a accueilli à cette occasion des intellectuels prestigieux tels que Tahar Ben Jelloun, Catherine Cusset ou encore Malek Chebel.

Jean-Pierre Milelli - Membre du jury

Agrégé d'arabe, diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris, où il a enseigné jusqu'en 2011, et de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Jean-Pierre Milelli est aujourd'hui le directeur du Centre d'Études Arabes de Rabat. Spécialiste du monde arabe, il a effectué différents travaux de traduction et de lexicographie au cours de sa carrière. Il s'intéresse plus spécifiquement à la genèse de la culture islamique et à l'Islam politique. Il a traduit et publié avec Gilles Kepel, la première anthologie critique de textes émanant d'al-Qaida (2005) ainsi que *l'Absolution* d'Ayman al-Zawahiri, paru en 2008 sur Internet.

PRIX GRAND

جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS 2012



ATLAS 2012



SÉLECTION
FICTION
FRANCOPHONE



Siham Abdellaoui

Nouvelles d'ici

Le Fennec, 2010

L'auteur

Née en 1960 à Fès, Siham Abdellaoui est une nouvelliste marocaine. Sa carrière a débuté bien loin des livres, dans le domaine de la pathologie végétale. Ce n'est qu'en 2004 qu'elle décide de se consacrer entièrement à sa passion pour l'écriture et la littérature. Elle a depuis lors publié plusieurs nouvelles et recueils de nouvelles aux éditions Marsam et aux éditions Le Fennec.

Le roman

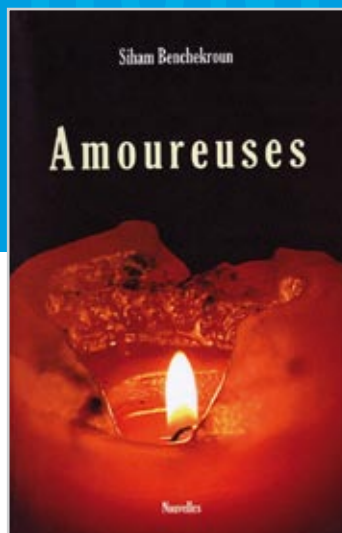
Dans *Nouvelles d'ici*, le lecteur découvre, page après page, douze héroïnes aux histoires et aux tempéraments très différents. L'unique lien entre ces figures féminines éparses : le récit. Un récit qui les saisit et les raconte à un moment précis de leur vie, celui d'un basculement. Espoir et détresse s'entremêlent chez ces personnages souvent perdus et impuissants face à la vie. Les récits se font dialogues intérieurs pour dépeindre avec un regard tour à tour cocasse et pathétique, parfois tragique, souvent incisif, les petites faiblesses humaines mais aussi les soubresauts de bonheur et de dignité.

جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS 2012

Siham Benchekroun

Amoureuses

Empreintes édition, 2012

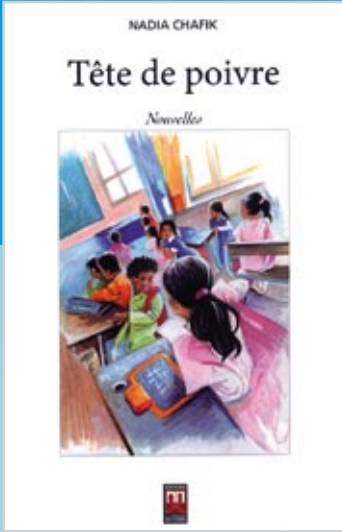


L'auteur

Siham Benchekroun est romancière, poétesse et nouvelliste de langue française. Après des études de médecine à Rabat, elle fonde le premier groupe de presse spécialisé dans la santé au Maroc. Parallèlement à ses activités de journaliste, elle entame sa carrière d'écrivain. Son premier roman, *Oser vivre*, est un succès en librairie. Féministe engagée, elle a réalisé de nombreux écrits et animé plusieurs conférences sur la condition des femmes grâce à son investissement dans le milieu associatif.

Le roman

Neuf femmes, neuf séductrices, neuf amoureuses qui se racontent dans neuf textes, tantôt intenses, tantôt légers, amusants ou tragiques, tissés de la diversité du sentiment amoureux. Sensuel, jaloux, vénal, soumis, secret ou idéaliste, le sentiment amoureux s'effeuille au gré de ces nouvelles qui célèbrent la féminité.



Nadia Chafik

Tête de poivre

La Croisée des chemins, 2012

L'auteur

Née en 1962 à Casablanca, Nadia Chafik a suivi des études de lettres au Maroc puis au Canada. Elle est aujourd'hui professeur de littérature et langue françaises à l'Université Mohammed V de Rabat. En 1995, elle publie son premier roman *Filles du vent* aux éditions de l'Harmattan. Elle est par la suite l'auteur de plusieurs romans, recueils de nouvelles, nouvelles courtes et chroniques, notamment pour la revue *l'Essentiel*. Investie dans le travail littéraire, elle dirige les ateliers d'écriture de l'Université Mohammed V. Elle a participé au jury du Prix Grand Atlas 2011.

Le roman

Les nouvelles de *Tête de poivre*, narratives ou descriptives, mettent en scène des êtres dont le dialogue intérieur donne sa force principale au récit. Un professeur rencontre par hasard un ancien élève et apprend qu'il a bouleversé sa vie, une femme handicapée trouve l'amour de manière inattendue par téléphone, une autre relate le lent combat qui la confronte à un carré de chocolat : autant de fragments de vie qui mettent à l'honneur la poésie de l'existence, dans ce qu'elle a de plus soudain et d'inattendu comme dans les petits détails.

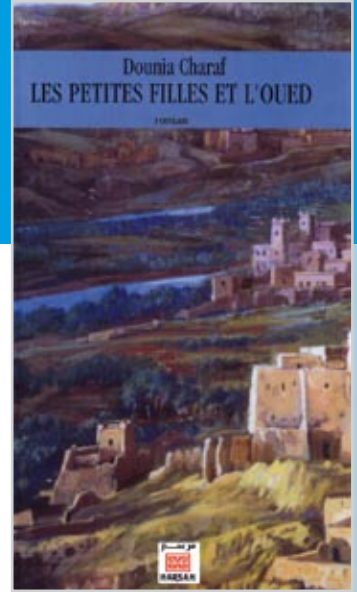
جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS 2012



Dounia Charaf

Les petites filles et l'Oued

Marsam, 2012



L'auteur

Née en 1960 à Casablanca, Dounia Charaf a suivi des études de littérature et de langues à la Sorbonne. Elle vit aujourd'hui à Nice où elle travaille dans une bibliothèque universitaire. Elle est l'auteur de six romans publiés chez l'Harmattan et Marsam.

Le roman

A travers les yeux d'enfants et de jeunes filles, *Les petites filles et l'Oued* raconte la vie de personnages jetés dans le décor sauvage des environs de Ouarzazate. L'Oued, puissant, omniprésent, exerce une force d'attraction mystérieuse. Dans cet univers de poésie et de violence, de tendresse et d'angoisse latente, la pression de la *hchouma* agit comme une force destructrice, l'amour et la haine s'entremêlent. Le drame éclate et le roman prend alors des allures d'intrigue policière.



Youssouf Amine Elalamy

Oussama mon amour

La Croisée des chemins, 2011

L'auteur

Youssouf Amine Elalamy est universitaire, spécialiste de la communication et des médias. Écrivain et artiste conceptuel marocain, il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Les Clandestins* (Prix Grand Atlas 2001 et Prix Le Plaisir de Lire 2010). Écrivain francophone, il a également publié un livre en *darija* ainsi que plusieurs ouvrages en anglais. Ses livres sont traduits en plusieurs langues et certains ont donné lieu à des projets artistiques.

Le roman

Oussama mon amour est un roman polyphonique dans lequel se relayent tour à tour quatre voix qui racontent leur désarroi et leurs tribulations psychologiques. Les récits successifs d'un jeune kamikaze dérivant vers la barbarie, d'une prostituée amoureuse, d'une victime rescapée d'un attentat et d'un boucher accusé du meurtre d'un veau mettent en exergue l'intrication de la violence et de l'amour. D'une plume qui oscille entre ironie et sérieux, Youssouf Amine Elalamy explore dans ce roman l'incrustation progressive de la haine dans une société qui bascule inexorablement dans une absurde tragédie.

Mohamed Elouardi

Village maudit

Afrique Orient, 2010

L'auteur

Mohamed Elouardi est né à Kelaa Mgouna dans le Sud Est marocain. Il a obtenu une licence en littérature française puis est entré à l'École Normale Supérieure. Agrégé de littérature française en 2001, il a enseigné au lycée puis dans les classes préparatoires aux grandes écoles. Passionné de littérature, il publie son premier roman, *Village maudit*, chez Afrique Orient.



Le roman

Kzim, jeune mineur de trente-six ans, rentre au village retrouver sa femme et sa famille, dont la survie dépend de lui seul. Sur fond de déliquescence et de misère sociale, l'amour et l'espoir peinent à éclore dans ce huis-clos géographique où les rêves des personnages se brisent les uns à la suite des autres. Dans ce roman aux allures de tragédie, l'enlèvement social est finalement le seul protagoniste, qui, tel une force obscure, ensevelit peu à peu le village.



Habib Mazini

La mère promise

Marsam, 2011

L'auteur

Professeur en économie et stratégie d'entreprises à l'université Hassan II et à l'école supérieure de gestion de Casablanca, Habib Mazini est par ailleurs passionné d'écriture. Il a publié aussi bien des romans - récits réalistes voire caustiques sur la société casablancaise et marocaine - que des contes pour enfants. Conscient des difficultés de l'édition pour la jeunesse au Maroc, il a participé au lancement de la maison d'édition jeunesse Yomad.

Le roman

Solitaire après une enfance passée en orphelinat, le jeune Driss, de retour au Maroc, décide de se réfugier dans une grue pour échapper aux dangers du monde. La grue devient pour ce drôle de personnage l'occasion de faire des rencontres et le réceptacle de voix qui s'interpellent et crient haut et fort leurs frustrations. Grâce à une narration originale qui tient de la *halka*, *La mère promise* est un roman polyphonique proposant une sobre analyse psychologique en même temps qu'un hymne à la féminité.

2011
جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS

Valérie Morales Attias

La peau des fantômes

La Croisée des chemins - Atlantica-Séguier, 2010

Valérie Morales Attias

La peau des fantômes

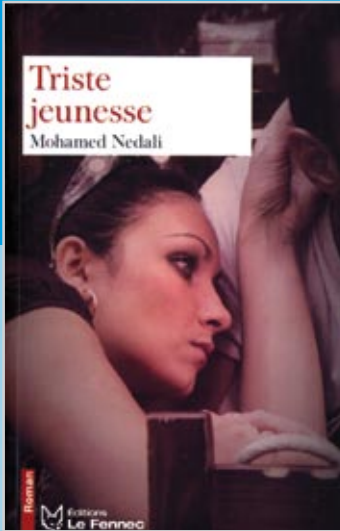


L'auteur

Née à Oran en Algérie, Valérie Morales Attias a suivi des études de psychologie en France. D'abord journaliste pour le magazine féminin *Marie-Claire*, elle s'est installée au Maroc où elle vit depuis 1994. Directrice de rédaction de plusieurs magazines marocains puis directrice générale de Luxe Radio, elle se lance parallèlement dans l'écriture et publie son premier roman, *La peau des fantômes*, en 2011.

Le roman

La narratrice-héroïne de *La peau des fantômes* nous livre un long récit épistolaire, adressé à son premier amour. Elle y raconte sa venue en France après l'indépendance de l'Algérie, son intégration dans la société française, les relations complexes qu'elle entretient avec sa famille et l'univers petit bourgeois de son mari, dépeints au vitriol. Mais ce récit est d'abord un roman d'amour, par lequel la narratrice cherche, dans une quête illusoire, à retrouver l'être aimé pour tenter de réconcilier passé et présent.



Mohamed Nedali

Triste jeunesse

Le Fennec, 2012

L'auteur

Mohamed Nedali est né à Tahannaoute, au sud de Marrakech. Après bien des péripéties et des voyages à travers le Maroc et au-delà de la Méditerranée, il est revenu dans sa ville natale pour enseigner le français. Fort des épreuves qu'il a traversées pour poursuivre ses études, tous ses romans parlent de son expérience et du monde qu'il connaît. « Pourquoi puiser sa matière à écrire dans les nuages tant que la réalité de tous les jours demeure encore à bien des égards inexplorée ? » interroge-t-il en réaffirmant l'importance de l'écriture engagée.

Le roman

Ce cinquième roman de Mohamed Nedali relate une tragédie amoureuse faite de passion, d'aveuglement, de jalousie et d'ambivalence, une sombre fresque qui se déploie sur fond de violence pathologique et de tragédie sociale. A travers ses trois protagonistes fraîchement diplômés, Saïd, le héros-narrateur, Houda, sa promise, et Younes, l'ami, *Triste jeunesse* dépeint avec réalisme la détresse et la perte d'une jeune marocaine issue d'un milieu modeste qui, quoique diplômée, se trouve entraînée dans l'infamale spirale du chômage.

ATLAS 2012



ROMANS TRADUITS EN ARABE



Kébir Mustapha Ammi

Vertus immorales

Marsam, 2010

L'auteur

D'origine algérienne et marocaine, Kébir Mustapha Ammi est un romancier et essayiste de langue française. Après avoir passé sa jeunesse à voyager entre les Etats-Unis et l'Europe, il s'est installé en France depuis une trentaine d'années pour y enseigner l'anglais. Il publie son premier roman, *Partage du monde*, en 1999. De nombreux autres suivront, dont les thématiques récurrentes - l'absence précoce du père, la mère laissée au loin qui revient pour rappeler la sensation de l'exil, l'appel aux anciens pour éclairer la route du futur - ancrées dans l'histoire, n'en interrogent pas moins le présent. Kébir Mustapha Ammi a reçu le Prix des écrivains de langue française en 2009.

Le roman

Vertus immorales retrace les aventures de Moumen, un Marocain du XVI^e siècle qui s'embarque pour le Nouveau continent une quinzaine d'année après Christophe Colomb. Se retrouvant dans un environnement hostile et complexe, aux prises avec des Anglais, des Indigènes et des Espagnols, Moumen cherche à se faire une place dans ce nouvel Eldorado où la vertu n'est pas toujours au rendez-vous. Roman picaresque, retraçant le parcours initiatique d'un héros haut en couleurs, *Vertus immorales* est aussi une réflexion moderne sur la confrontation des civilisations, qui parle au lecteur d'aujourd'hui.

Le traducteur

Abdelkrim Jouiti a enseigné la langue arabe dans le secondaire avant d'occuper la fonction de délégué régional du ministère de la Culture pour la région Tadla-Azilal. Il a publié plusieurs ouvrages dont un récompensé par le Prix de l'Union des écrivains du Maroc. Abdelkrim Jouiti a, en outre, à son actif plusieurs traductions de romans français.

كبير مصطفى عمي الفضائل القدر

مرسم، 2010

الكاتب

من أصل جزائري و مغربي، يعد كبير مصطفى عمي روائيا وكاتباً للمقالات باللغة الفرنسية. بعد أن قضى شبابه في السفر بين الولايات المتحدة الأمريكية وأوروبا، استقر في فرنسا منذ ثلاثين سنة ليستغل فيها كمدرس للغة الإنجليزية. وقد قام بنشر أول رواية له «تقسيم العالم» في سنة 1999 و تلتها بعد ذلك سلسلة من الإصدارات التي تسائل مواضيعها الشائعة - الغياب المبكر للأب، الأم المتخلى عنها والتي تعود لتذكر بإحساس المنفى، الإعتماد على الماضي وأناسه لإنارة طريق المستقبل - والمتجددة في التاريخ الحاضر. وقد تلقى كبير مصطفى عمي جائزة الكتاب باللغة الفرنسية لسنة 2009.

الرواية

تقوم رواية «الفضائل القدر» بسرد مغامرات مومن، وهو مغربي من القرن السابع عشر شد رحاله إلى القارة الجديدة بعد مرور خمسة عشر سنة على اكتشافها من طرف كريستوف كلومبس. فوجد نفسه في بيئة معادية ومعقدة في مواجهة الإنجليز والسكان الأصليين والإسبان وحاول أن يجد لنفسه مكانا في «إلدورادو» الجديد حيث الفضيلة ليست ما نظنه دائما. وتعد رواية «الفضائل القدر» رواية تشرذبية تسرد المشوار الأول لبطل فريد من نوعه وهي أيضا تفكيك معاصر في صراع الحضارات الذي يخاطب قارئ اليوم.

المترجم

كان عبد الكريم جويطي يدرس اللغة العربية بالمستوى الثانوي قبل أن يشغل منصب المندوب الجهوي لوزارة الثقافة في جهة تادلة - أزبال. و قام بنشر العديد من الكتب حيث حصل إحداها على جائزة اتحاد كتاب المغرب. و فضلا عن ذلك، قام عبد الكريم جويطي بترجمة العديد من الروايات الفرنسية.



Aziz Binebine

Tazmamort, Dix-huit ans dans le bagne de Hassan II

Dar Al Amane, 2011

L'auteur

Né en 1946 à Marrakech, Aziz Binebine a grandi entre la modernité de l'école française et la tradition de la médina de Marrakech, entre la rigueur de la littérature moderne et l'imaginaire du conte oriental. Arrêté en 1971 suite au putsch militaire de Skhirat, il est condamné en 1972 à 10 ans de prison. En 1973, il est transféré clandestinement dans le bâtiment 1 du bagne de Tazmamart. Il n'en sortira qu'en 1991. En 2009, voulant témoigner de ces deux décennies d'emprisonnement, il publie *Tazmamort*.

Le roman

Témoignage réel de l'enfer carcéral vécu par son auteur au bagne militaire de Tazmamart, *Tazmamort, Dix-huit ans dans le bagne de Hassan II* rend hommage aux frères défunts d'Aziz Binebine. Mettant à l'épreuve les limites de la nature humaine, le récit consacre la force de l'imaginaire et la puissance de la foi comme derniers remparts contre l'horreur et la barbarie.

Le traducteur

Traducteur, poète et professeur de traduction à la faculté des lettres de Marrakech, Abderrahim Hozal s'intéresse tout particulièrement à l'histoire moderne du Maroc, au roman marocain et à la critique moderne. Il a publié une cinquantaine d'ouvrages, dont une traduction de *Légende et vie d'Agoun'chich* de Mohammed Khaïr-Eddine, récompensée par le prix Grand Atlas en 2007.

جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS 2012

عزيز بنبين

تازماموت، ثماني عشرة سنة في معتقل الحسن الثاني

دار الأمان، 2011

الكاتب

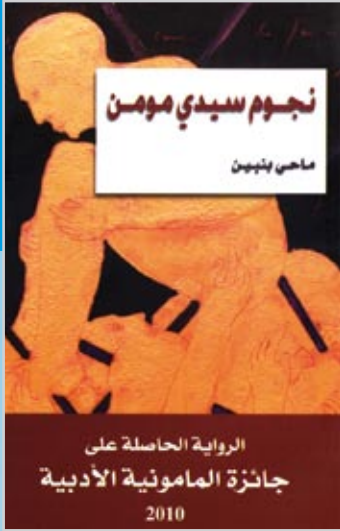
ولد عزيز بنبين بمراكش سنة 1946. عاش مخضراً؛ يجمع بين المدرسة الفرنسية الحديثة والمدينة العتيقة في مراكش، وبين صرامة الأدب الحديث ومتخيّل الحكاية الشرقية. اعتقل سنة 1971 عقب الانقلاب العسكري التي دارت وقائعه في قصر الصخيرات. وقد حكم عليه في سنة 1972 بـ 10 سنوات سجنًا. وفي سنة 1973، تم نقله سرياً إلى المبنى رقم 1 من معتقل تازماموت الذي لم يغادره إلا في سنة 1991. ورغبة منه في إدلاء شهادته عن العقدين اللذين قضاهما في السجن، قام في سنة 2009 بنشر رواية «تازماموت».

الرواية

تقوم رواية «تازماموت، ثماني عشرة سنة في معتقل الحسن الثاني»، وهي شهادة حية عن الجحيم السجني الذي قضاه كاتبها في المعتقل العسكري تازماموت، بتكريم إخوة عزيز بنبين المتوفين. ومن خلال اختبار حدود الطبيعة الإنسانية، تقوم الرواية بتكريس قوة الخيال والإيمان كأخر حصن ضد الرعب والهمجية.

المترجم

يبيدي المترجم والشاعر وأستاذ الترجمة بكلية الآداب بمراكش، عبد الرحيم حزل، اهتماما خاصا بالتاريخ المعاصر للمغرب وبالرواية المغربية والنقد المعاصر. وقد قام بنشر حوالي خمسين كتابا بما في ذلك رواية «أسطورة وحياة أكونشيش» لمحمد خير الدين، التي حصل من خلالها على جائزة الأطلس الكبير لسنة 2007.



Mahi Binebine

Les étoiles de Sidi Moumen

Le Fennec, 2010

L'auteur

Mahi Binebine est né à Marrakech en 1959 où il réside actuellement. Artiste-peintre et sculpteur reconnu, ses talents de romancier lui valent également de nombreuses récompenses. Ainsi, la version originale francophone des *Etoiles de Sidi Moumen* a remporté le Prix Littéraire de la Mamounia en 2010, mais aussi le prix du roman arabe, décerné par le Conseil des Ambassadeurs arabes en France et remis à l'Institut du Monde Arabe.

Le roman

Par la voix de Yacine, se tisse page après page la vie, la violence, l'alcool, la pourriture, les rires, le foot, la fraternité, le désespoir qui façonnent Sidi Moumen, ce gigantesque bidonville aux portes de Casablanca dans lequel le héros du roman grandit comme il peut, au milieu de ses dix frères et sœurs, de sa mère éreintée et de son père reclus dans le silence et la prière. A travers ce récit, conté dans une prose à la fois tragique et poétique, le roman explore surtout la transformation d'un homme en bombe humaine lorsque les marchands de rêve frappent aux portes de cet enfer terrestre.

Le traducteur

Mohammed El Mezdioui est journaliste et traducteur. Il travaille dans tout le monde arabe et a notamment publié une traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry.

ماحي بنبيين نجوم سيدي مومن

فنيك، 2010

الكاتب

ازداد ماحي بنبيين سنة 1959 بمراكش التي يقطن فيها حالياً. وهو فنان ورسام ونحات معروف لكن مواهبه الروائية ستجلب له كذلك العديد من الجوائز. وبذلك، حازت النسخة الفرنسية الأصلية من «نجوم سيدي مومن» على الجائزة الأدبية المامونية لسنة 2010 كما حصلت على جائزة الرواية العربية التي يقدمها مجلس السفراء العرب بفرنسا ويسلمها إلى معهد العالم العربي.

الرواية

عبر صوت ياسين، تنسج صفحة تلو الأخرى الحياة والعنف والخمر والقذارة والضحكات وكرة القدم والأخوة واليأس الذين يخيمون على سيدي مومن، دور الصفيح تلك التي تقع على أبواب مدينة الدار البيضاء والتي ترعرع بها بطل الرواية وسط عشر إخوة وأخوات وأم خاترة القوى وأب يهيم في صمت العزلة والصلاة. ومن خلال هذه القصة المرورية في قالب نثري تراجيدي وشعري، يصف المؤلف بشكل خاص كيفية تحول الكائن البشري إلى قنبلة إنسانية عندما يقوم تجار الأحلام بطرق أبواب جهنم الدنيوية هذه.

المترجم

محمد المزديوي صحفي ومترجم. اشتغل في العديد من الدل العربية، كما عمل على نشر ترجمة «الأمير الصغير» لسانت اكسبيري.



Driss Chraïbi

Le Passé simple

Centre Culturel Arabe, 2012



L'auteur

Né en 1926 et décédé en 2007, Driss Chraïbi est une des grandes voix de la littérature marocaine francophone. Il s'installe à Paris en 1945 et n'a de cesse, dès lors, de parler de son pays à travers ses écrits, dans lesquels il interroge avec une grande liberté de ton les travers de la société marocaine. Écrivain rebelle, il aborde les thèmes difficiles que sont le colonialisme, le racisme, la condition de la femme et l'Islam. Journaliste et producteur à l'ORTF, il dirige également durant 30 ans les « Dramatiques » sur France Culture. Driss Chraïbi a reçu de nombreux prix littéraires dont celui de l'Afrique Méditerranéenne en 1973 pour l'ensemble de son œuvre.

Le roman

Premier roman de Driss Chraïbi, *Le Passé simple* dépeint, sur fond d'autobiographie, la révolte d'un jeune homme contre un père sévère et abusant de son pouvoir, lequel incarne à la perfection la bourgeoisie marocaine des années 50 dans laquelle évolue le personnage. Le roman de Driss Chraïbi, à travers l'épopée du jeune homme, stigmatise violemment les pesanteurs de la société marocaine, celles de l'Islam et de la condition de la femme mais aussi les difficultés identitaires et culturelles qu'a entraîné la colonisation française.

Le traducteur

Mohamed El Ammari est professeur de langue et littérature arabe, critique littéraire et traducteur. Il a publié plusieurs ouvrages de sémiotique et de stylistique de la langue arabe et réalisé plusieurs traductions dont *Le Livre du rire et de l'oubli* de Milan Kundera pour laquelle il obtient le Prix Grand Atlas de la meilleure traduction en 2010.

جائزة الأطلس الكبير
PRIX GRAND ATLAS 2012

ادريس الشرايبي الماضي البسيط

المركز الثقافي العربي، 2012

الكاتب

يعتبر ادريس الشرايبي الذي ازداد في سنة 1926 وتوفي سنة 2007، كاتباً مغربياً باللغة الفرنسية أساساً. استقر بباريس سنة 1945 ولم يكف منذ ذلك التاريخ عن الحديث عن بلده الأم في كتاباته التي كان يسائل من خلالها بحرية باللغة في النبيرة تناقضات المجتمع المغربي. وباعتباره كاتباً ثورياً، تطرق إلى مواضيع صعبة كالاستعمار والعنصرية ووضع المرأة والإسلام. وقد كان كذلك صحفياً ومنتجاً بمكتب الإذاعة والتلفزة الفرنسي وقام بإدارة برنامج «الأعمال الدرامية» لمدة 30 سنة على راديو «فرانس كيلتير». وقد نال ادريس الشرايبي عدة جوائز أدبية منها جائزة إفريقيا المتوسطية في سنة 1973 على كل أعماله الأدبية.

الرواية

تقوم رواية «الماضي البسيط»، وهي أول رواية لادريس الشرايبي، باستخدام أسلوب السيرة الذاتية، برسم ثورة شاب ضد أبيه القاسي والمتسلط والذي يشخص ببراعة البورجوازية المغربية لسنوات الخمسينات التي نشأت فيها الشخصية. وتقوم رواية ادريس الشرايبي، من خلال ملحمة هذا الشاب، بالتنديد بعنف بأعباء المجتمع المغربي والإسلام والوضعية التي تتواجد فيها المرأة وكذا بالصعوبات الخاصة بالهوية والثقافة الناجمة عن الاستعمار الفرنسي.

المترجم

محمد العماري هو أستاذ في اللغة والأدب العربي وناقد أدبي ومترجم. قد قام بنشر العديد من الكتب الخاصة بالسميائية وأساليب الكتابة باللغة العربية وبترجمة الكثير من الكتب، كـ «كتاب الضحك والنسيان» لمؤلفه ميلان كونديرا والذي حصل من خلاله على جائزة الأطلس الكبير لأحسن ترجمة في سنة 2010.



Milan Kundera

La vie est ailleurs

Centre Culturel Arabe, 2012

L'auteur

Né en 1929, Milan Kundera est un écrivain français d'origine tchécoslovaque. Issu d'une famille adepte des arts et de la musique, il se passionne pour la littérature, l'esthétique et le cinéma. Ses premiers écrits, teintés de réalisme socialiste, s'inscrivent dans une vision marxiste du monde dont Milan Kundera s'éloignera progressivement pour épouser une littérature empreinte de lyrisme et de poésie. En 1975, devenu dissident politique et déchu de sa nationalité, il s'installe en France où il crée ses plus grands succès écrits en langue française dont *L'insoutenable légèreté de l'être*.

Le roman

Prenant place en Tchécoslovaquie, pendant et après la Seconde Guerre Mondiale, ce roman raconte la vie de Jaromil, un jeune garçon né d'une union tourmentée, genèse qui orientera sa vie entière vers la poésie. Interrogeant l'acte créateur d'écriture et les contours d'un art floué entre réalité, idéal et sublimation, *La vie est ailleurs* est un roman qui parle de l'amour, des autres et de soi-même, et finalement, de la liberté.

Le traducteur

Mohamed El Ammari est professeur de langue et littérature arabe, critique littéraire et traducteur. Il a publié plusieurs ouvrages de sémiotique et de stylistique de la langue arabe et réalisé plusieurs traductions dont *Le Livre du rire et de l'oubli* de Milan Kundera pour laquelle il obtient le Prix Grand Atlas de la meilleure traduction en 2010.

ميلان كونديرا الحياة في مكان آخر

الترکز الثقافي العربي، 2012

الكاتب

يعد ميلان كونديرا الذي ازداد سنة 1929، كاتباً فرنسياً من أصل تشيكوسلوفاكي. وبانتمائه لأسرة مولعة بالفنون والموسيقى، سرعان ما شغف بالأدب والجماليات والسينما. وتتميز كتاباته الأولى، التي تطغى عليها الواقعية الاشتراكية، برؤية ماركسية للعالم، ابتعد عنها ميلان كونديرا تدريجياً ليتبنى نوعاً أدبياً مطبوعاً بالاحتفالية والشعر. وفي سنة 1975، بعد أن أضحى منشقاً سياسياً وجرّد من جنسيته استقر بفرنسا وأبدع فيها أكبر نجاحاته الأدبية باللغة الفرنسية كـ «كائن لا تحتمل خفته».

الرواية

تقع أحداث الرواية في تشيكوسلوفاكيا إبان فترة الحرب العالمية الثانية وفي الفترة التي أعقبتها وتروي قصة جاروميل، وهو صبي كان ثمرة زواج ملبئٍ بالعذابات مما دفعه إلى السير بحياته أكملها نحو الشعر. ومن خلال مساءلة الفعل الإبداعي للكتابة ومحيط الفن الذي يتأرجح بين الواقع والكمال والمثالية، تتحدث رواية «الحياة في مكان آخر» عن الحب والآخرين والذات وأخيراً عن الحرية.

المترجم

محمد العماري هو أستاذ في اللغة والأدب العربي وناقد أدبي ومترجم. وقد قام بنشر العديد من الكتب الخاصة بالسميائية وأساليب الكتابة باللغة العربية وبترجمة الكثير من الكتب، كـ «كتاب الضحك والنسيان» لمؤلفه ميلان كونديرا والذي حصل من خلاله على جائزة الأطللس الكبير لأحسن ترجمة في سنة 2010.



J.M.G. Le Clézio

Cœur brûle et autres romances

Racines, 2012

L'auteur

Né en 1940, J.M.G. Le Clézio est un écrivain francophone d'origine française, britannique et mauricienne. Ses racines familiales, son goût prononcé pour les voyages et son intérêt pour les cultures menacées comme celles des Amérindiens ou des Berbères, l'ont amené à devenir un écrivain du voyage, du mythe et du partage. Il est l'auteur d'une quarantaine d'ouvrages de fictions et d'essais et se voit décerner le prix Nobel de littérature pour l'ensemble de son œuvre en 2008.

Le roman

Cœur brûle est un recueil de sept nouvelles qui constituent autant de portraits fragmentaires de personnages venant de France et d'ailleurs. Les récits successifs racontent des morceaux de vie de Pervenche, Eva, Kalima ou Samaweyn, tous portés par les rêves de l'enfance, animés de désirs secrets mais qui se trouvent confrontés à un monde violent et écœurant de solitude, auquel rien ne résiste sinon la fragile poésie que portent en eux chacun des personnages.

Le traducteur

Traductrice et professeur de traduction, Khadija Naciri signe avec la traduction de *Cœur Brûle* son troisième ouvrage. Elle donne ainsi à connaître, en langue arabe, cette écriture toute en correspondance et dialogue entre les cultures.

ج.م.غ. لوكليزيو قلب يحترق وقصص أخرى

راسين، 2012

الكاتب

ازداد ج.م.غ. لوكليزيو سنة 1940 وهو كاتب باللغة الفرنسية من أصول فرنسية وبريطانية وموريسية. وقد دفعته أصوله العائلية المتنوعة وحبه للسفر واهتمامه بالثقافات المهدهة كالثقافات المحلية أو البربرية إلى أن يكتب عن السفر والأسطورة والتشارك. وقد ألف حوالي أربعين كتابا ما بين كتب النصوص القصصية والمقالات وحاز سنة 2008 على جائزة نوبل للأدب عن مجموع إصداراته.

الرواية

«قلب يحترق» هي مجموعة تضم سبع قصص قصيرة تشكل العديد من الصور المجزأة لشخصيات أتت من فرنسا ومن مناطق أخرى. وتروي هذه القصص المتتالية قطعا من حياة بيرفونش وإيفا وكليمة وسماوين، الذين تحملهم أحلام الطفولة والرغبات الخفية ويجدون أنفسهم في مواجهة عالم عنيف يعج بإحساس قاتل بالوحدة لا يقاومه شيء غير الشعر الهش الذي يحمله كل واحد من هذه الشخصيات في أعماقه.

المترجم

تعتبر رواية «قلب يحترق» ثالث كتاب تترجمه خديجة الناصري وهي مترجمة وأستاذة ترجمة. وتحاول من خلال هذه الترجمة إغناء اللغة العربية بكتابة غنية بالمفاهيم والأحلام وقريبة جدا من عالمها الشخصي المليء بالتساؤلات حول اللغة والترجمة.

PALMARÈS 1991-2011

1991 - Jury présidé par François Nourissier

Prix Edition originale : Amal Samie, *Cèdres et baleines de l'Atlas* (Le Fennec)

Prix Coédition-réédition : Brick Oussaïd, *Les Coquelicots de l'Oriental* (Toubkal-Maspéro)

1992 - Jury présidé par le professeur Georges Duby

Prix Essai édition originale : Revue *Maroc-Europe* (La Porte).

Prix Essai coédition - réédition : Hinde Taarji, *Les Voilées de l'Islam* (Eddif)

1993 - Jury présidé par Maître Maurice Rheims

Prix Beaux Livres (coédition) : *La Médersa de Marrakech* (Eddif et E.P.A.)

Prix Beaux livres (édition marocaine) : *Les Chants de Tassaout* (Belvisi), Hamid Triki, *La Médersa de Marrakech* et Michel Delaborde (photographies), *Essaouira* (Eddif)

Mention spéciale : Titouan Lamazou (illustrations), *Un hiver berbère* (Belvisi)

1995 - Jury présidé par Jean d'Ormesson

Prix Roman : Driss Chraïbi, *l'Homme du Livre* (Eddif), et Jean-Pierre Koffel, *Nous l'appellerons Mehdi* (Le Fennec)

Prix Auteur : Driss Chraïbi, *l'Homme du Livre* et Amina Lhassani, *Nour ou l'appel de Dieu*

Prix Théâtre : Taïeb Saddiki, *Molière ou l'amour de l'humanité* (Eddif)

Prix Poésie : Mohammed Loakira, *Grain de nul désert* (Al Ittissal)

Prix spécial du Jury : Rachid Mimouni pour l'ensemble de son œuvre

1996 - Jury présidé par Jean Daniel

Prix Essai en langue française : Abdelfattah Killito, *La langue d'Adam et autres essais* (Toubkal) et Mohammed Ennaji, *Soldats, domestiques et concubines, l'esclavage au Maroc au XIX^e siècle* (Eddif)

Prix Essai (coédition) : Éditions Le Fennec et à Mounia Bennani-Chraïbi, *Soumis et rebelles, les jeunes du Maroc* (Le Fennec)

Prix Traduction : Ali Abderrazik, *L'Islam et les fondements du pouvoir* (Le Fennec), traduit par Abdou Filali-Ansary

1997 - Jury présidé par Bernard Pivot

Prix Beaux Livres : Abdelkébir Khatibi et Ali Amahan, *Du Signe à l'image, le tapis marocain* (Lak international)

Prix Création : Gérard Rondeau, *Figures du Maroc* (Eddif)

Prix du public : Saad Al-Jadir, *Kunuz, les trésors islamiques en argent* (Lak International)

1998 - Jury présidé par Edmonde Charles-Roux

Prix Roman : Mohammed Zaf-Zaf, *L'Oeuf du coq* (Le Fenneq) et Khiredine Mourad, *Les Dunes vives* (Eddif)

Prix Récits et témoignages : Aïcha Ech-Channa, *Miseria* (Le Fenneq)

Mention spéciale : Hind Taarji, *Trente jours en Algérie, journal d'une marocaine* (Eddif)

Prix des inédits : (sous la présidence de Driss Ksikès) l'ensemble des nouvelles ayant retenu l'attention du jury a fait l'objet d'une publication aux éditions Le Fenneq

1999 - Jury présidé par Erik Orsenna

Prix Essai : Ali Amahan, *Mutations sociales dans le Haut-Atlas, les Ghoujdama* (La Porte, Rabat et la Maison des Sciences de l'Homme)

Prix Edition : La revue *Prologues* et la revue *Initiatives Féminines* dirigé par Aïcha Belarbi (Le Fenneq), *Le Lexique de l'environnement français et arabe - les mots de l'environnement pour comprendre les maux de notre environnement* (La Croisée des chemins)

Prix Création : Haïm Zafrani, *2000 ans de vie juive au Maroc* (Eddif)

2000 - Jury présidé par Amin Maalouf

Prix Beaux Livres : Daoud Aoulad-Syad et Ahmed Bouanani, *Territoires de l'instant* (La Croisée des chemins)

Prix Poésie : Mohammed Bennis, *Un fleuve entre deux enterrements*, (Toubkal)

Prix Roman : Bensalem Himmich, *Le savant* (Al-Maârif-al-Jadida)

Prix Essai : Mohammed Kabli, *L'Etat, l'autorité et l'espace du Maroc médiéval* (Toubkal)

2001 - Jury présidé par André Miquel

Prix Fiction de langue française : Souad Bahéchar, *Ni fleurs ni couronnes*, (Le Fenneq) et Youssef Amine El Alamy, *Les clandestins* (Eddif)

Prix Fiction de langue arabe : Youssef Fadel, *Haschich* (Le Fenneq)

Prix Jeunesse - Auteur : Habib Mazini, *La Révolte du 30 février* (Yomad)

Prix Jeunesse - Illustrateur : Alexis Logié, *Salem et le sorcier* (Yomad)

Prix Jeunesse - Éditeur : La Croisée des chemins pour *Rtel et Nessertel*

2002 - Jury présidé par Mohammed Arkoun

Prix Essai de langue française : Mehdi Bennouna, *Héros sans gloire, échec d'une révolution 1963-1973* (Tarik)

Prix Essai de langue arabe : Noureddine Zahi, *La Zawia et le parti politique* (Afrique Orient)

PALMARÈS 1991-2011

2004 - Jury présidé par Farouk Mardam-Bey

Prix Beaux Livres : Tereza Portela Marques, Mohamed El Faïz et Manuel Gomez, *Jardins du Maroc, d'Espagne et du Portugal - Un art de vivre partagé* (Malika)

Prix Traduction : Edmond Amran El Maleh, *Le Retour d'Abou El Haki* (Afrique Orient), traduit par Hassan Bourkia

2005 - Jury présidé par Jean-Marie Gustave Le Clézio

Prix Fiction : Mohamed Nedali, *Morceaux de choix : les amours d'un apprenti boucher* (Le Fennec)

Prix Jeunesse : Fouad Laroui/Pierre Léger, *La Meilleure façon d'attraper les choses*, (Yomad) et Abdellatif Laâbi/Philippe Amrouche, *L'Orange bleue*, (Marsam)

2006 - Jury présidé par Jacques Julliard

Prix Essai : Jean-François Trouin, *Maroc, région, pays et territoires* (Tarik, Maisonneuve et Larose).

Prix Traduction : Michel Foucault, *L'Histoire de la folie à l'âge classique* (Centre Culturel Arabe), traduit par Saïd Bengrad

2007 - Jury présidé par Paule Constant

Prix Fiction : Ali Tizilkad, *La Colline de Papier* (Editions Tizi)

Prix Traduction : Mohammed Khaïr-Eddine, *Légende et vie d'Agoun'chich* (Racines), traduit par Abderrahim Hozal

Prix des Lycéens : El Driss, *Vivre à l'arrache* (Eddif)

2009 - Jury présidé par Régis Debray

Prix Essai : Zakya Daoud, *Les années Lamalif 1958-1988, trente ans de journalisme au Maroc* (Tarik et senso unico) ex aequo avec Mohammed El Ayadi, Hassan Rachik et Mohammed Tozy, *L'Islam au quotidien. Enquête sur les valeurs et les pratiques religieuses au Maroc* (Prologues)

Prix traduction : *Le politique et le religieux dans le champ islamique* de Mohammed Chérif-Ferjani (Prologues) traduit par Mohammed Sghir Janjar

2010 - Jury présidé par Daniel Picouly

Prix fiction : Mohamed Loakira, *L'inavouable* (Marsam, 2009)

Prix traduction : *Le livre du rire et de l'oubli* de Milan Kundera, traduit par Mohamed El Ammari

2011 - Jury présidé par Azouz Begag

Prix Essai : Zakya Daoud, *La diaspora marocaine en Europe* (La croisée des chemins, 2011)

Prix Traduction : *La critique et la conviction* de Paul Ricoeur, traduit par Hassan Amrani (Toubkal, 2011)

Prix jeunesse : Mehdi de Graincourt, *Raconte-moi Ibn Battouta* (Yanbow al kitab, 2008)

RÈGLEMENT DU PRIX GRAND ATLAS 2012

1. Le Prix Grand Atlas Maroc 2012, organisé par l'Institut Français du Maroc, sera décerné à Rabat le 18 octobre 2012. Il est destiné à promouvoir et à récompenser des ouvrages publiés par des éditeurs marocains.
2. Ce prix, créé en 1991 par l'Ambassade de France au Maroc, au titre de la promotion et de la diffusion du livre, est organisé chaque année. Il récompense, suivant les années, les catégories suivantes :
 - Fiction (romans, nouvelles, poésie, théâtre, jeunesse),
 - Essais en sciences humaines et sociales,
 - Traductions.
3. Un ouvrage ayant déjà reçu un prix littéraire au Maroc ne peut être retenu par le jury. En revanche, le fait, pour un auteur, d'avoir déjà été primé pour un autre livre que celui participant à la compétition, ne fait pas obstacle à l'obtention d'un nouveau prix dans une autre catégorie. La liste détaillée de la sélection figure dans le catalogue publié à cette occasion.
4. Le Prix Grand Atlas Maroc 2012 concerne deux catégories de documents publiés au Maroc entre janvier 2010 et juin 2012, proposés par les éditeurs et retenus par une commission de sélection qui veille à assurer une représentation équilibrée des maisons d'éditions tout en étant attentive aux critères formels de présentation des œuvres et à leur conformité au genre à récompenser :
 - les œuvres de fiction (roman, nouvelle, théâtre) en français éditées au Maroc ;
 - les traductions d'œuvres de fiction du français vers l'arabe.Le Prix « Fiction » récompense les auteurs. Il est doté de **40 000 dh.**
Le Prix « Traduction » récompense les traducteurs. Il est doté de **40 000 dh.**
Les prix seront remis sous forme de chèque aux lauréats.
5. Les délibérations du jury auront lieu le 18 octobre sous la présidence de Mme Colette Fellous. Les décisions seront prises à la majorité simple des membres du jury. Le président dispose de deux voix si le jury devait se réunir en nombre pair. Cet unique jury devra décerner les prix susmentionnés.
6. Les membres du jury présidés par Colette Fellous, écrivain et journaliste, sont, en 2012, les suivants :
 - Abdellah Baida, professeur de français, auteur et critique littéraire.
 - Hakim Daigham, responsable de la Médiathèque de l'Institut Français de Marrakech.
 - Marike Gauthier, directrice des éditions Le Passage, à Paris.
 - Amina Masnaoui, directrice de la librairie Porte d'Anfa à Tanger.
 - Jean-Paule Milelli, directeur du Centre d'Etudes Arabes à Rabat.

ÉDITEURS

Afrique Orient

159 bis, boulevard Yacoub El Mansour - Casablanca
Tél. : 05 22 25 98 13 / Fax : 05 22 44 00 80
africorient@yahoo.fr

Centre Culturel Arabe

42, Allée Impériale - Habous BP 4006 - Casablanca
Tél. : 05 22 30 33 39 / Fax : 05 22 30 57 26

La Croisée des chemins

1, rue Essanâani - Quartier Bourgogne - Casablanca
Tél. : 05 22 27 99 87 / Fax : 05 22 26 05 01
editions.lacroisee@yahoo.fr

Dar al Amane

4, rue de la Mamounia - Rabat
Tél. : 05 37 72 32 76 / Fax : 05 37 20 00 55

Empreintes éditions

8, rue Essanaani, apt. 4 - 20050 Casablanca, Maroc
Tél: 05 22 36 70 35

Le Fennec

89, boulevard d'Anfa - Casablanca
Tél. : 05 22 20 92 68
info@lefenec.com

Marsam

15, avenue des Nations Unies - Rabat
Tél. : 05 37 67 40 28 / Fax : 05 37 67 40 22
marsamquadrichromie@yahoo.fr

Racines

BP 2981 - Rabat Principal
Tél. : 05 37 83 42 28
abhazal@yahoo.fr

ATLAS 2012

Ce document a été réalisé par

l'Institut Français du Maroc
Ambassade de France au Maroc
1, rue Aguelmane Sidi Ali
Rabat - Agdal 10 190

Conception et réalisation

Agence Napalm



INSTITUT
FRANÇAIS
MAROC



Partenaires officiels de la Saison culturelle France Maroc



Partenaires médias de la Saison culturelle

